

CONCOURS GÉNÉRAL DES LYCÉES

—

SESSION 2025

—

CHINOIS

RAPPORT DE JURY

Quelques remarques générales

La session 2025 du Concours général de chinois a vu la participation de 47 élèves issus d'un total de 20 établissements, dont 7 établissements privés sous contrat et 3 établissements français à l'étranger homologués. Les candidats sont notamment mais non exclusivement issus des établissements proposant une section internationale menant au Baccalauréat français international (BFI). Le jury observe une majorité de candidates (34) comparé au nombre de candidats (14). Un total de 14 récompenses ont été décernées, dont 3 premiers prix et 5 accessits classés. Enfin, le jury a décerné cinq mentions, non classées, pour saluer la qualité des travaux réalisés et saluer le mérite des élèves. Il est toutefois noté la concentration des lauréats sur les mêmes établissements des académies d'Ile-de-France et les lycées internationaux de Pékin et Shanghai. Ces résultats ne doivent pour autant nullement décourager les enseignants de toutes les académies à présenter leurs élèves afin de permettre à ceux-ci d'accéder à cette expérience très enrichissante du Concours général. Il est ici important de rappeler que le Concours général n'a aucune vocation à renforcer la réputation de tel ou tel établissement, mais de valoriser la qualité de l'enseignement et la motivation pour ne pas dire l'enthousiasme dans le goût d'apprendre des candidats.

Le président du jury salue la qualité du jury, composé à parité hommes-femmes de quatre enseignants à la fois expérimentés, issus d'établissements variés et de plusieurs académies (y compris l'académie de La Réunion) et très engagés dans leurs responsabilités. Qu'ils en soient très sincèrement remerciés.

Le sujet

Le sujet a porté sur l'incipit du roman *L'Hôtel du cygne* 《天鹅旅馆》 de ZHANG Yueran (张悦然), dont une première version est parue dès 2017 dans la revue littéraire *Harvest* (《收获》) avant d'être reprise par son autrice et traduite en français par Lucie Modde en 2021, trois ans avant sa publication définitive en Chine en 2024 aux éditions Sanlian (三联书店). Non sans évoquer *Une chanson douce* de Leïla Slimani (prix Goncourt 2016) par son thème de l'enfance mise en danger par des tensions tant psychologiques que sociales, *L'Hôtel du cycle* est le deuxième roman de Zhang Yueran.

Née à Jinan (province du Shandong) en 1982, Zhang Yueran est une romancière appartenant à la génération « post-1980 ». Autrice de plusieurs recueils de nouvelles, Zhang Yueran aborde les problématiques sociales de son époque par le prisme de l'intime, avec une dimension introspective d'une grande modernité. Son écriture allie une narration classique avec une profondeur métaphorique proche de la prose poétique. Zhang Yueran enseigne au département de littérature de l'université Renmin, à Pékin (人民大学).

En choisissant un texte de cette autrice pionnière, le jury a souhaité rappeler que la littérature chinoise ne cesse de se réinventer et attirer l'attention des candidats sur l'importance des voix les plus contemporaines, y compris celles qui s'expriment dans les revues littéraires et en ligne.

La partie commentaire et dissertation

Les sujets du concours général comporte 2 questions de composition : une première question qui s'apparente à un commentaire, les candidats sont donc encouragés à citer le texte pour justifier leur argumentation ; une seconde question qui s'apparente à un exercice de dissertation, où les candidats sont encouragés à étayer leur propos à partir d'exemples pris dans la littérature, le cinéma, l'actualité, l'histoire, leur expérience personnelle...

- 在你看来，节选中的男孩为什么对卡车中的“鹅”感兴趣？甚至不惜放弃春游，也要买“鹅”？根据节选中男孩的家庭背景、所处的环境来说明。
- 只要家庭经济条件好就能确保孩子的身心健康吗？请举例说明。在你看来，怎样才能帮助少年健康成长？

Les compétences d'expression écrite et les compétences de compréhension interculturelle des candidats ont été sollicitées par ces deux questions s'articulant, à partir d'une lecture attentive du texte et de ses enjeux, sur la santé mentale des jeunes.

A partir d'une lecture attentive de l'incipit, bien que les candidats ne puissent pas imaginer toute histoire du roman, ceux-ci disposent des éléments suffisants pour élaborer leurs réponses, proposer une réflexion et construire une analyse littéraire.

L'excursion printanière organisée par la nourrice du jeune Yu Ling s'avère être un projet de kidnapping, fomenté par la nourrice avec le chauffeur comme complice. L'objectif de cette grave malversation est d'extorquer une rançon à la famille aisée de Yu Ling. Toutefois, l'extrait peut se lire sous un autre angle, celui des relations conflictuelles entre parents et enfant, le rôle des adultes dans la constitution psychologique et mentale de celui-ci, ainsi que l'influence de la position socialement et économiquement élevée de la famille sur la croissance de l'enfant, dans sa perception de la réalité et du monde qui l'entoure.

Les deux questions du sujet avaient donc pour objectif de tester la compréhension et l'attention portée par les candidats, et de leur offrir un champ libre de discussions et d'analyses, en même temps de les inciter à exprimer leurs points de vue de manière aussi pertinente que personnelle.

La partie traduction

Les candidats ont été invités à traduire en langue française un court extrait, souligné, du sujet. Nous invitons les candidats intéressés à se référer à la traduction littéraire parue en 2021.

相声播完了，男孩意犹未尽地朝车窗外看去。田地里开满金黄色的小花。男孩不认识它们。他认识的花，都是插在花瓶里的，送花的人每个星期一会送过来。他妈妈喜欢百合，但那股香味总让他头疼。他妈妈身上的香水味也让他不停地打喷嚏。现在她去了香港，每隔一段时间她就要去一次，买买东西，打打美容针，有时候忽然想吃一顿米其林法餐，就会在第二天飞过去。反正是坐高叔叔的私人飞机，而且他们家在中环半山有一套自己的房子。昨天她在电话里说，后天就回来了。余玲对男孩说，你要是还想春游，那只能是明天了。他们都知道，他妈妈回来就去不成了。她会皱着眉头说，外面多乱啊，到处都是坏人。在他妈妈眼里，这个世界上好人的数量恐怕比大熊猫还要少。

Pour cette partie de l'épreuve, la qualité de l'expression en langue française, sa clarté, la maîtrise de la ponctuation et la richesse du vocabulaire est fondamentale. La compréhension interculturelle est également requise, notamment dans les processus d'occidentalisation qui, dans le cas donné, dénotent une certaine catégorie sociale. Enfin, une connaissance de la géographie et de l'histoire du monde chinois est également nécessaire. Dans le cas précis, il s'agissait d'identifier un quartier de la ville de Hongkong (Mid-Levels).

Quelques conseils pour l'avenir

Le jury encourage les candidats à écrire dans une encre foncée, car les correcteurs travaillent à partir du scan des copies, et qu'une encre trop claire nuit au confort de lecture, sinon à une parfaite lisibilité.

Il est également important d'accorder un soin particulier à la présentation. Une copie aérée, avec retour à la ligne et alinéa à chaque nouvel argument aide les candidats à structurer leur propos et permet une aisance de lecture pour les correcteurs. La multiplication des ratures est susceptible de porter préjudice au candidat sur le résultat final.

1. Conseils pour les questions de composition

Pour les deux questions en chinois, le jury accorde une attention particulière à la structuration du propos et à l'utilisation appropriée des connecteurs logiques. Il est donc conseillé de commencer par une introduction, qui annonce la question posée ainsi que le plan en deux ou trois parties, et de terminer par quelques lignes de conclusion qui résume le propos, voire qui introduit une ouverture, sous forme de question ou de suggestion.

Certains candidats ont essayé de répondre en même temps aux deux questions, 1 et 3, ne fournissant qu'un seul écrit en guise de commentaire et de dissertation. Ce choix maladroit ne permet pas de traiter pleinement chaque exercice à sa juste mesure sur la forme et sur le fond. De plus, cela rend confus la distinction des éléments de réponse relevant de chacune des questions.

Au cours de l'épreuve, l'usage du dictionnaire bilingue est autorisé afin d'aider à la traduction, mais aussi à la rédaction en chinois, les candidats ne devraient donc pas avoir besoin de recourir au pinyin pour écrire des expressions et des mots courants tels que *manman* (慢慢) ou *muqin* (母亲) par exemple.

2. Conseils pour la traduction

La qualité de la traduction est un critère important pour faire partie des finalistes. Il est donc vivement conseillé d'y prêter une attention particulière.

La correction syntaxique et orthographique est un pré-requis, ce qui suppose de bien veiller à orthographier correctement les mots employés, en vérifiant dans le dictionnaire à disposition si besoin, et de s'assurer d'utiliser une concordance des temps cohérente (une phrase en « si » appelle nécessairement un conditionnel par exemple).

La conjugaison des verbes couramment employés doit être maîtrisée (or pour certains candidats cela représente une difficulté : « venna » pour « vint » par exemple, du verbe « aller » au passé simple, ou encore « irra » pour « ira », du verbe aller au futur).

De même, il est vivement conseillé d'être sûr de l'existence d'un mot avant de l'utiliser, et d'éviter de se risquer à l'invention de néologismes (quelques exemples : « esthétique » pour « esthétisme » ou « cosmétologie »).

Certaines expressions très courantes doivent également être rendues en toute simplicité.

Le « 让他头疼 » du texte de cette année a visiblement donné du fil à retordre aux candidats : un parfum « donne mal à la tête » (mais ne peut pas « rendre mal à la tête » car cette expression n'existe pas en français, contrairement à « rendre malade », qui existe mais qui a plutôt une affinité avec l'inconfort gastrique, et qui n'était donc pas approprié ici).

De même pour le « 插在花瓶里 », les fleurs sont disposées ou placées dans un vase, mais pas « plantées ».

Une autre expression a représenté une difficulté pour les candidats : « 每隔一段时间 » qui pouvait être rendue très simplement par un « régulièrement », « souvent », voire par un « tous les quatre matins ».

L'aisance dans l'usage des pronoms (en/y/le/la/lui/sa/se/son) en français est un marqueur du niveau de maîtrise de la langue. Il convient donc d'être vigilant quant à leur utilisation.

L'exhaustivité et la fidélité sont aussi des critères permettant d'évaluer la qualité de la traduction. De termes simples comme « 星期一 » n'ont parfois pas été traduits, d'autres comme « 车窗 » ont donné lieu à des traductions incomplètes (« fenêtre »), voire incorrectes (« vitrines »), ou à des omissions

totales. Un niveau de précision élevé souligne une bonne compréhension du texte et constitue également une marque de rigueur.

L'autorisation du dictionnaire bilingue aurait dû permettre d'éviter certaines erreurs telles que la traduction de « 大熊猫 » par « ours géants » ou de « 相声 » par « podcast ».

Point de vigilance

Les meilleures copies ont un niveau de chinois élevé, mais il y a des caractères erronés, et aussi quelques phrases maladroitement. Les rapports des années précédentes mentionnaient des « caractères erronés », sans d'autres commentaires sur la qualité du chinois. Le jury tient à inciter les candidats à être plus attentifs à la construction des phrases.

Ici quelques phrases problématiques et une proposition de formulation correcte :

- « 但是我觉得有可能也是因为他们家里条件好才可能会更陌生。 » le segment « 才可能会更陌生 » à reformuler ainsi « 才使孩子对父母感到更陌生 » ou « 才使孩子和父母之间更疏远 »
- « 当然大人们也得在某一段时间开始慢慢不要再那么地投入到孩子的生活里 » dans cette phrase, « 在某一时间开始 » à reformuler ainsi « 从某个时候开始 »
- « 每个普通, 富有, 贫穷的家庭都可以让孩子身心健康地成长。 » à reformuler ainsi « 每个家庭, 无论它普通, 富有还是贫穷, 都可以让孩子身心健康地成长 »
- « 他爸爸的这一举动..., 这对他的心理绝对是受到了巨大的打击。 » à reformuler ainsi « 他爸爸的这一举动..., 对他的心理绝对是一个巨大的打击 »

Cela rappelle à tous les candidats, et à leurs enseignants, la nécessité d'un entraînement à l'expression écrite et de porter une attention accrue à la qualité de la composition.